

РУССКИЙ ЯЗЫК И ЯЗЫК ДИВЕХИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Айшат Шамаилу Хуссейн, Мариям Михаша,
студентки 2 курса факультета иностранных учащихся

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра русского и белорусского языков
Научный руководитель – к. филол. н., доцент,
заведующий кафедрой Пустошило Е.П.

Авторы этой статьи родом с Мальдив. Мальдивы – небольшая страна с малым количеством людей, но с большим количеством традиций и богатой культурой. Она считается раем на земле, и миллионы людей во всем мире хотят её посетить. Помимо белых песчаных пляжей, кристально чистой воды и гостеприимных людей, в этой стране есть еще много богатств. Одно из них – язык. Народ Мальдивских островов говорит на своём собственном языке *дивехи* и пишет, используя свой собственный алфавит *тхана*. На протяжении веков на развитие дивехи влияли такие языки, как сингальский, арабский, португальский, хинди и английский.

Переехать из Южной Азии в Восточную Европу, где люди говорят на совершенно другом языке для нас было непросто. Русский язык, которым владеют около 258 миллионов человек на планете [1], считается одним из самых сложных языков в мире. Это самый крупный родной язык в Европе и самый географически распространенный язык в Евразии. Кроме того, это красивый и интересный язык, и мы гордимся, что изучаем его.

Русский и дивехи имеют очень много отличий. Все их трудно описать в одной статье. Остановимся только на некоторых из них.

В русском языке, как и во многих других языках, есть отдельные буквы для обозначения гласных и согласных звуков (например, для обозначения согласных *б, п, в, ф, г, х, д, т, р* и др., для обозначения гласных *а, о, у, и, ы, э, е, ё, ю, я*). В алфавите языка дивехи буквы обозначают только согласные звуки. Гласные звуки на письме передаются с помощью гласных диакритических знаков, которые называются «*фили*». Форма фили указывает, какой звук будет символизировать буква (рис. 1).

В русском языке используется два набора букв: печатные буквы и прописные буквы. Прописные буквы используются при письме от руки. В языке дивехи есть только один набор букв.

В русском языке мы пишем и читаем слева направо, а в языке дивехи справа налево.

На языке дивехи в письменной форме каждое предложение должно иметь похожую концовку. Она зависит от последней буквы слова, которое стоит в конце предложения. Обычно это суффиксы, которые называются «эве» или «шеве». На рисунке 2 подчёркнуты суффиксы «эве». Если эти суффиксы не используются, это означает, что предложение не закончилось, даже если там

стоит точка. Но это правило не распространяется на разговорную речь. Использование этих суффиксов в разговорной речи считается грамматической ошибкой. В русском языке окончания предложений не похожи, и для обозначения конца предложения не используются суффиксы.

Vowel Diacritic	Name	Pronunciation	Letter	Name	Pronunciation
◌َ	Abafili	Short 'a' - like the 'u' in 'up'	ا	Haa	H as in 'Hat'
◌ِ	Aabaafili	Long 'a' - like in 'father'	آ	Shaviyani	Sh as in 'Shine'
◌ُ	Ibifili	Short 'i' - like in 'fit'	و	Noonu	N as in 'No'
◌ِ	Eebeeefili	Long 'i' - like the 'ee' in 'feet'	ر	Raa	Alveolar tap - Like Italian 'R'
◌ُ	Ubufili	Short 'u' - like in 'put'	ب	Baa	B as in 'Bake'
◌ِ	Ooboofili	Long 'u' - like the 'oo' in 'boot'	ڤ	Lhaviyani	Retroflex 'L'
◌َ	Ebefili	Short 'e' - like in 'red'	ڤ	Kaafu	K as in 'Kite'
◌ِ	Eybeyfili	Long 'e' - like the word 'air' (Without pronouncing the 'R')	ا	Alifu	Glottal stop
◌ُ	Obofili	Short 'o' - like in 'pot' (British accent)	و	Vaavu	V as in 'Vent'
◌ِ	Oaboafili	Long 'o' - like the word 'or' (Without pronouncing the 'R')	م	Meemu	M as in 'Mouse'
◌ُ	Sukun	Indicates no vowel sound	ف	Faafu	F as in 'Fall'
◌ِ *	Aibaifili*	Like the 'y' in 'fly' or more commonly a long version of the 'a' in 'hat'	ث	Dhaalu	Th as in 'This'
			ظ	Thaa	Th as in 'Think'
			ل	Laamu	L as in 'Life'
			گ	Gaafu	G as in 'Good'
			خ	Nyaviyani	Like Spanish Ñ as in 'Piñata'
			س	Seenu	S as in 'Safe'
			ذ	Daviyani	Retroflex 'D'
			ز	Zaviyani	Z as in 'Zoo'
			ڙ	Taviyani	Retroflex 'T'
			ي	Yaa	Y as in 'Yes'
			پ	Paviyani	P as in 'Party'
			ج	Javiyani	J as in 'Jump'
			چ	Chaviyani	Ch as in 'Change'

Рисунок 1. – Алфавит дивехи

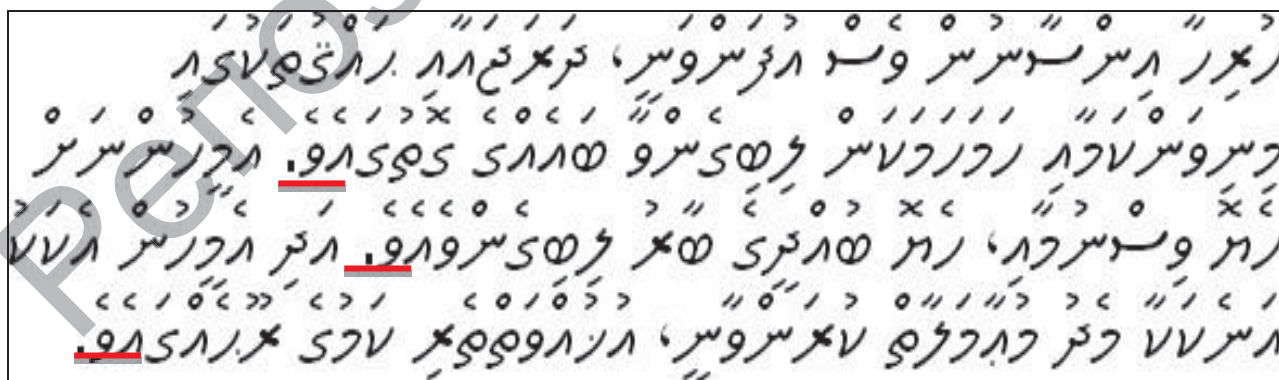


Рисунок 2. – Суффиксы конца предложений на дивехи

В русской грамматике есть категория рода, которая имеет три значения: мужской, средний и женский род. Не только люди, но и объекты имеют одно из

этих значений. Прилагательные и глаголы прошедшего времени зависят от рода существительного и постоянно изменяются. В языке дивехи нет грамматической категории рода. Сравните: *красивая Мухаша, красивый Нааил* – *reethi Mihasha, reethi Naail*; *Мухаша приехала, Нааил приехал* – *Mihasha aissi, Naail aissi*. (Здесь и далее для удобства мы приводим примеры на латинице)

В русском языке шесть падежей: Именительный (для субъекта в предложении), Родительный падеж (для обозначения владения), Дательный (для косвенных объектов), Винительный (для прямых объектов), Творительный (для обозначения «с» или инструмента) и Предложный (используется после предлога). Мы указали только основные значения падежей, на самом деле, их больше. Каждое существительное в русском языке должно быть в форме одного из этих шести падежей, когда оно используется в предложении. Для указания падежа изменяются окончания существительного. Каждый падеж может иметь формы единственного и множественного числа. Это означает, что каждое существительное может иметь до 12 различных форм, различающихся только окончанием (последней буквой или двумя буквами в конце слова).

В языке дивехи пять падежей: Direct, Dative, Genitive, Instrumental, Locative [2]. Для указания на падеж окончания слов не меняются. Однако к словам могут быть добавлены суффиксы, в зависимости от ситуации, в которой они используются. При этом в Instrumental и Locative отличаются суффиксы для живых и неживых предметов (таблица).

Таблица – Пример склонения существительных в языке дивехи

	dari – ребёнок, fot (foy) – книга
Direct	mee magey dari (Это мой ребёнок) mee magey foy (Это моя книга)
Dative	dariya vee hadiya (подарок ребёнку) fota lavvaa gandu (бумага для книги)
Genitive	darige dabas (сумка ребёнка) fotuge bandeyri gandu (обложка книги)
Instrumental	darige faraatun din hadiya (это подарок от ребёнка) fotun fenun tasveeru (картинка из книги / книжная картинка)
Locative	darige boluga (на голове ребёнка) fotuga in kurehun (рисунок в книге)

Итак, русский язык и язык дивехи – это два разных языка, имеющих множество отличий. В. Гёте сказал: «Кто не знает иностранных языков, ничего не знает о своём собственном». Это правда. Изучая русский язык, мы постоянно сравниваем его с родным языком дивехи и глубже понимаем систему и красоту родного языка.

Литература:

1. Russian language [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://en.m.wikipedia.org/wiki/Russian_language. – Дата доступа: 19.10.2020.
2. Yumna Maumoon. A General Overview of the Dhivehi Language / The National Centre for Linguistic and Historical Research Male, Republic of Maldives. – 2002. – 81 p.